

D E F A M I L J E F U E R S C H E R

N O 3 9 Januar 1994 11. Jg.

I S S N : 1 0 1 6 - 3 4 5 X

-----  
 I N H A L T S V E R Z E I C H N I S  
 -----

T A B L E D E S M A T I È R E S  
 -----

|   |       |   |         |
|---|-------|---|---------|
| Das neue Wappensymbol der A.L.G.H. -<br>Le nouveau symbole armorié de l'A.L.G.H.<br>(dessins de Michael SCHROEDER)              | 2     | <b>Lesefrüchte:</b> Der Kunsttischler<br>Bernard MOLITOR aus Betzdorf<br>(von Jean-Claude MULLER)             | 8       |
| <b>Ligne agnatique KLEIN</b> - Wappenentwürfe<br>(par René et Gilbert KLEIN)  | 3     | 'Un fils illustre de notre pays'<br>Bernard MOLITOR (1755-1833)<br>(par Ulrich LEBEN)                         | 9       |
| <b>Trouvailles généalogiques:</b><br>Du 'Westeschgaard' à Limpertsberg<br>à la cour royale de Sofia<br>(par Jean-Claude MULLER) | 4 - 5 | Don Robert MATAGNE à la Bibliothèque<br>Wiltzer Müllerfamilien - Wer besitzt<br>Information (Emile ERPELDING) | 10      |
| <b>Familiennamenkunde:</b><br>Der Familienname 'ZIMMER' und der<br>Hausname 'Zammesch'<br>(von Emile ERPELDING)                 | 6 - 7 | August-Friedrich KUNZ, ein Echternacher<br>Porzellanmaler aus Heilbronn<br>(von Joseph THOLL)                 | 11      |
| Confection des tables décennales<br>(Extrait du 'Mémorial')   | 7     | <b>Une énigme généalogique:</b><br>Liste des élèves de l'École Normale<br>à Luxembourg (1845)                 | 12      |
|   |       | <b>Grille horaire</b> du XX <sup>ie</sup> Congrès<br>International (1994)                                     | 13      |
|   |       | Zum familiären Umfeld des Luxemburger<br>Gouverneurs Jean-Georges WILLMAR<br>(von Michael SCHROEDER)          | 14 - 16 |



Das neue Wappensymbol der A.L.G.H.

Spätestens als mit Herannahen der 21. Internationalen Kongresses die Bestände unserer Umschläge und sonstiger Geschäftsdrucksachen zur Neige gingen, drängte sich die seit der Gründung immer wieder diskutierte Frage des Emblems unserer Gesellschaft wieder auf. Bekanntlich hatte unser Gründungsmitglied Ferd. ROELTGEN (+) die Abkürzungsbuchstaben ALGH zu einem Schild zusammengefügt (siehe oben rechts), was aber in Heraldikerkreisen immer wieder auf Widerspruch stieß.

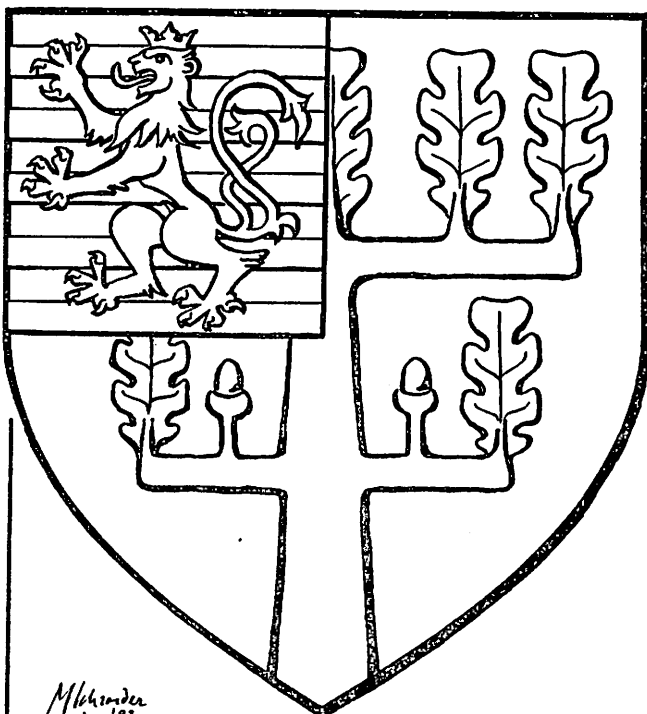
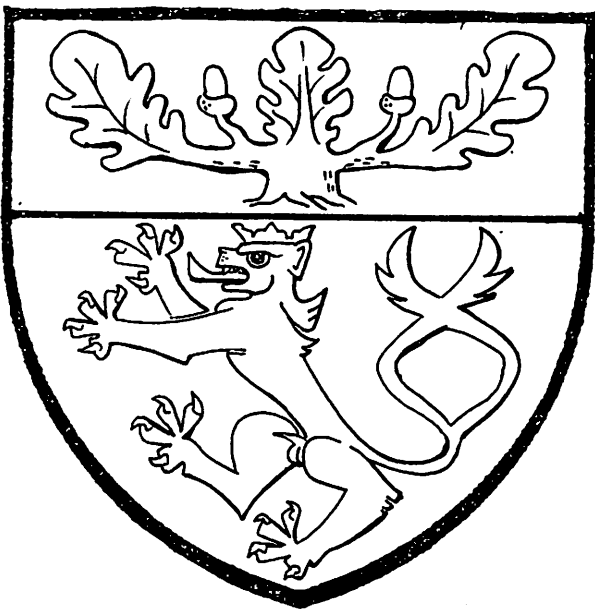
Anlässlich der Generalversammlung 1993 wurden unseren Mitgliedern mehrere Wappenentwürfe präsentiert von Herrn Marcel LENERTZ (Strassen), die auf der Symbolik der Landesfarben (rot, weiß, blau) sowie den in der Genealogie üblichen Zeichen \*, OO, + für Geburt, Hochzeit und Tod fußten; andererseits hatte Herr Michael SCHROEDER (Frankfurt) ein Wappenemblem vorgeschlagen, das den Luxemburger Löwen mit einer Eiche kombinierte, ebenfalls in den Landesfarben.

Nachdem die Wahl der Mitglieder in Richtung des letzteren Vorschlags ging, überarbeitete Herr SCHROEDER seinen Entwurf.

Die definitive Version liegt jetzt vor und kann in ihrer Entwicklung hier links nachvollzogen werden. Die heraldische Beschreibung des Wappenemblems der Luxemburger genealogischen und heraldischen Gesellschaft lautet demnach:

"D'azur au chêne d'argent, brochant un quartier d'honneur de Luxembourg: burelé d'argent et d'azur de dix pièces au lion rampant de gueules, couronné, armé et lampassé d'or, la queue fourchue et passée en sautoir"

Le nouveau symbole armorié de l'A.L.G.H.



M. Schroeder  
pinox. '93

# LIGNES AGNATIQUES

1. KLEIN Denis \* 12.01.1982 Esch/Alzette
2. KLEIN Gilbert \* 03.04.1954 Esch/Alzette  
x 20.07.1979 Kayl mit
3. KIMMEL Marie-Paule \* 28.01.1955 Schifflange
4. KLEIN Marcel \* 02.06.1915 Rumelange  
+ 16.09.1990 Esch/Alzette  
x 26.10.1940 Rumelange mit
5. ROYER Anne \* 04.09.1918 Rumelange
8. KLEIN EMile \* 09.09.1891 Vichten  
+ 24.11.1968 Hautcharage  
x 03.12.1914 Rumelange mit
9. WAGNER Suzanne\* 29.04.1894 Tétange  
+ 20.12.1971 Rumelange
16. KLEIN Henri \* 24.05.1838 Bissen  
+ 28.04.1912 Vichten  
x 28.09.1875 Vichten mit
17. FREYMANN Anne \* 02.01.1855 Vichten  
+ 12.01.1924 Luxembourg-Ville
32. KLEIN Nicolas \* 07.09.1806 Bissen  
+ 05.07.1875 Bissen  
x 13.01.1831 Bissen mit
33. HOSCH Elisabeth \* 30.10.1807 Septfontaines  
+ 06.01.1878 Bissen
64. KLEIN Michel \* 06.09.1768 + 01.03.1839 Bissen  
x 15.01.1796 Bissen mit
65. GILSON Thérèse\* 1768 Oberfeulen  
+ 06.08.1843 Bissen
128. KLEIN Mathias \* 14.03.1719 + 13.11.1794 Bissen  
x 26.01.1761 Bissen mit
129. NILLES alias STOFFEL Suzanne  
\* 1729 Bissen + 08.03.1799 Bissen
256. KLEIN Martin \* Bissen + 1752/1755 Bissen  
x 23.11.1704 Bissen mit
257. WILTGEN Eve \* Cruchten + Bissen
512. KLEIN Mathias \* Bissen + 27.01.1699 Bissen  
x Bissen mit N.N. Eva
1024. KLEIN Georges \* Ettelbrück + 1683/1685 Bissen  
x ca. 1650 Bissen mit
1025. JACOBY Catherine \* und + Bissen
2048. KLEIN Thiery \* Oberwarken + 1639 Ettelbrück  
x ante 1615 Ettelbrück mit
2049. KREMER Anne \* und + Ettelbrück
4096. KLEIN Henri (Haus 'a Klengesch'),  
im Jahr 1602 in Oberwarken genannt. Vgl.  
FLIES, Joseph: Ettelbrück - Geschichte einer  
Landschaft. Index erstellt von Alphonse WILTGEN.

Die beiden Brüder konnten nachweisen, daß sie in direkter männlicher Linie von diesem Diederich KLEIN aus Ettelbrück abstammen (siehe obenstehende Agnatentafel). Da sie allerdings aus einer jüngeren Linie hervorgingen, wollten sie in das Wappen des Urahns eine Brisüre einfügen: einen roten, dreilätzigen Turnierkragen. Die rote Farbe wurde gewählt, weil Großvater und Vater im Bergbau ("rote Erde") tätig waren.

Da beide Brüder KLEIN sich voneinander abheben wollten, führte der Jüngere eine weitere Wappenminderung ein: eine Goldmünze auf jedem Latz des Turnierkragens, seine Liebe zum Münzsammeln ausdrückend.

Leider sind Helmzier und -decke des alten Wappens nicht überliefert. Als Helmzier wählten die Brüder KLEIN einen blauen, offenen Flug, mit drei goldenen, sechsstrahligen Sternen verziert. Die Helmdecke wurde ebenfalls in den Wappenfarben Blau und Gold gehalten.

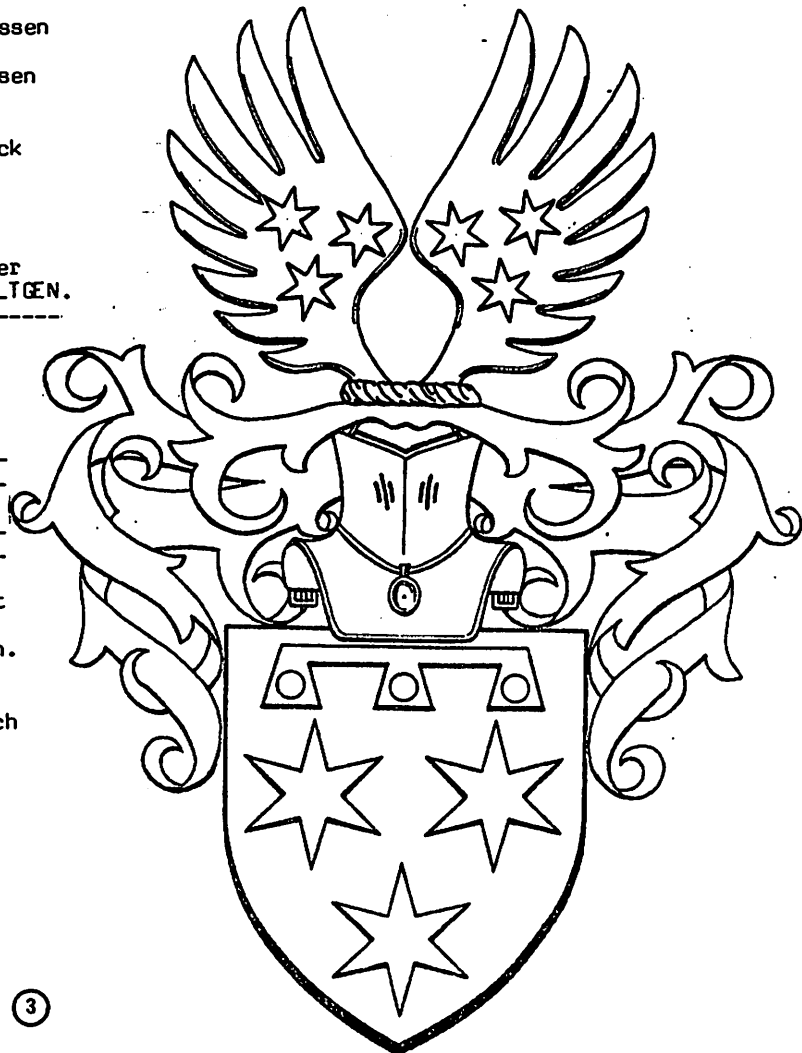
Demnach kann man nachfolgende Wappenbeschreibung zurückbehalten: "In Blau drei goldene, sechsstrahlige Sterne, im Schildhaupt ein roter, dreilätziger Turnierkragen" (René KLEIN-BETZ, Lamadelaine).

"In Blau drei goldene, sechs-strahlige Sterne, im Schildhaupt ein roter, dreilätziger Turnierkragen, jeder Latz mit einer Goldmünze belegt". (Gilbert KLEIN-KIMMEL, Rümelingen).

## WAPPENENTWÜRFE

Die bis jetzt im 'Familjefuerscher' veröffentlichten, privaten Wappenentwürfe waren allesamt rezente Kreationen unserer heraldischen Sektion (Vgl. ff 25, p.22). Daneben sollten auch unsere Mitglieder angespornt werden, Wappen ihrer Vorfahren auszusuchen, die bereits während der Feudalzeit bestanden. Denn ältere Familienwappen dürfen nicht in Vergessenheit geraten. Hier soll das Beispiel der Brüder René und Gilbert KLEIN angeführt werden.

Laut Aussage des Wappenherolds de GREZ aus dem Jahre 1755 führte Anna KLEIN, Tochter des Diederich KLEIN aus Ettelbrück und Ehefrau des Martin van der NOOT folgendes Wappen: "In Blau drei (2,1) goldene, sechsstrahlige Sterne" (Vgl. LOUTSCH, Armorial, 1974, p.478). Da nun die Töchter das väterliche Emblem ohne Brisüre übernahmen, mußte auch Vater Diederich KLEIN dieses Wappen geführt



# TROUVAILLES GÉNÉALOGIQUES

DU 'WESTESCHGAARD' À LIMPERSBERG À LA COUR ROYALE DE SOFIA

par Jean-Claude MULLER, document d'archives signalé par Fernand EMMEL

Une des idées fausses que nous nous faisons de nos ancêtres des siècles passés, c'est qu'ils auraient peu voyagé. En fait, tandis qu'une grande majorité de la population rurale restait au village, il n'est pas rare de trouver des exemples de déplacements vers des destinations (afin de prendre un travail ou d'entrer en condition) qui, aujourd'hui encore, seraient considérés comme exotiques.

Un tel cas nous est renseigné par une lettre, classée récemment aux Archives municipales de Luxembourg qui émane d'une Luxembourgeoise ayant connu des difficultés en Bavière:

"Monsieur le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, N° 67/88

"Comme il n'y a pas de Consul ici, ni à Munich, je ne puis obtenir un passeport pour me rendre à Sophia auprès de mon mari qui y occupe la place de Courrier de son Altesse le Prince régnant. Je suis née à Luxembourg le 5 Juillet 1848 et fille légitime de Nicolas WESTER, ancien possesseur de l'hôtel de l'Europe et de Joséphine DUMOULIN. Le 25 Novembre 1873, je me suis mariée à la / mairie de Luxembourg par devant l'Échevin Monsieur MARTHA et plusieurs témoins. Malgré mon acte de naissance, et mon acte de mariage, on ne veut reconnaître ici la validité de mon mariage (en Bavière il est regardé comme illégal). Je ne puis même obtenir ce que je réclame avec droit un passeport pour Sophia.

"Comme je ne puis pénétrer en Bulgarie qu'à l'aide de ce document, et, que ma présence y est exigée, je Vous prie de m'envoyer contre remboursement des frais le passeport tant désiré.

"Espérant que Vous exaucerez ma demande, je suis, Monsieur le Bourgmestre, Votre très dévouée et très obligée Joséphine METZ, née Barbara Joséphine WESTER. Augsburg le 17 Mai 1888

"Je vous prie de m'envoyer le tout sur papier timbré contre retour du courrier.

"Mon adresse: Madame Joséphine METZ

"St. Anna-Gymnasium D-229 à Augsburg."

L'administration municipale de Luxembourg a écrit la minute-résumé de sa réponse en marge de la lettre: "Luxbg. 24 Mai 1888. Exp.

"An Frau Josephine METZ zu Augsburg,

"Zur Beantwortung Ihres Schreibens vom 17. d.M. beehre ich mich Ihnen mitzutheilen, daß Ihnen ein Luxemburger Reisepaß fürs Ausland nicht ertheilt werden kann, indem Sie durch Ihre zu Luxemburg, am 25 November 1873 mit einem Ausländer, Herrn Rudolph METZ, geschlossene Heirath, die Eigenschaft einer Luxemburgerin verloren haben und mithin diejenige Ihres Gatten erlangt haben. Ich bedauere demnach, Ihrem Wunsche nicht entsprechen zu können. Der Bürgermeister."

Heureux temps de l'Union et de la citoyenneté européennes que nous vivons depuis peu ! Des documents comme celui que nous venons de lire nous enseignent en effet, au-delà de leur intérêt purement biographique, que la vie des gens à la belle époque n'était pas si facile qu'on l'imagine...

Il ne fut évidemment pas problématique de contrôler à l'état civil de Luxembourg les données indiquées par l'impétrante qui est effectivement née le 5 juillet 1848 à 3 heures du matin, dans la maison N° 7 de la 'Neuthorgasse' (rue de la Porte Neuve). Son nom était WESTER Barbara-Josephine. Ses parents étaient Nicolas WESTER, âgé de 27 ans, hôtelier (Gastwirth) et Joséphine DUMOULIN, âgée de 32 ans. Les témoins de l'acte furent: Melchior PAULY, boucher de 57 ans et Peter SCHMIT, cocher de 33 ans. (acte \* N° 245/1848).

*Porte-à-vis de la source de la lettre de Metz, née Barbara Joséphine WESTER, et très obligée.*

De même il ne fut pas difficile de retrouver aux mêmes archives l'acte de mariage indiqué supra daté du 25 novembre 1873, indiquant effectivement l'échevin Nicolas MARTHA comme officier de l'état civil. Le mariage fut contracté entre Rudolph METZ, "Kaiserlicher Reichseisenbahnbeamter" (ah, la manie germanique des titres !), âgé de 28 ans, né à Vienne, domicilié à "Altmunstertal, bei Belfort im Elsass" (on est après l'annexion de 1870/71 !), fils majeur de la défunte Anna METZ, de son vivant domiciliée à Arnstein et y décédée le 19.08.1857; et d'autre part Barbara-Josephine WESTER, âgée de 25 ans, fille de l'"Hôtelbesitzer" Nicolas WESTER, décédé à Luxembourg le 20.06.1870 [en fait 1871] et de sa veuve Josephine DUMOULIN, rentière, domiciliée à Luxembourg. Parmi les témoins du mariage, nous relevons comme apparentés: Leopold BLICK, marchand de Lux., "Schwager der Braut", Edouard WESTER, 28 ans, frère de l'épouse, ainsi que le receveur communal Auguste GEMEN, âgé alors de 48 ans.

#### Victor HUGO, le célèbre exilé, hôte du père WESTER

Le père de Joséphine METZ-WESTER ne fut autre que le propriétaire du fameux Hôtel de l'Europe de la rue Neuve à Luxembourg, Nicolas WESTER (1821-1870), qui a eu droit à la notice suivante dans les carnets de Victor HUGO venu se réfugier au Luxembourg en 1871. [Vianden] "21 juin. Pluie. - J'ai invité à dîner M. et Mme Paüly. M. Paüly revient de Luxembourg. Le maître de l'Hôtel de Cologne où nous avons passé huit jours est mort hier subitement".

Tony BOURG et Frank WILHELM, les savants éditeurs de ce texte [Le Grand-Duché de Luxembourg dans les Carnets de Victor Hugo. Luxembg. 1985], inédit jusqu'en 1985, remarquent que le grand écrivain a commis une inexactitude: en vérité il avait séjourné du 1er au 8 juin 1871 à l'Hôtel de l'Europe en la rue de la Porte-Neuve, non à l'Hôtel de Cologne. Une note d'hôtel de la main de Nic. WESTER, collée au folio 5 du ms BNParis, n.a.f. 13.472, est là pour prouver que le père de notre impétrante avait été l'hôte du grand Victor Hugo quelque trois semaines avant sa mort. Les journaux de l'époque, d'après les éditeurs (p.135, note 144), "disent que le soir du 20 juin, Wester s'était rendu dans une maisonnette qu'il possédait à Limpertsberg et que là il fut frappé d'apoplexie. Nicolas WESTER était originaire de Bergem, où il était né en 1821".

En tout état de cause, et n'ayant pas trouvé de documentation historique sur le bistrot au nord-est du glacis qui porte encore aujourd'hui le nom de 'Westeschgaard' (jardin de WESTER), notre hypothèse est que le propriétaire de l'Hôtel de l'Europe (qu'affectionnait tellement Victor HUGO) fut également le fondateur du 'Westeschgaard' à Limpertsberg. Après son décès inopiné le 20 juin 1871, sa fille Joséphine s'est mariée à l'employé de chemin-de-fer Rudolphe METZ en 1873 et choisit de le suivre en Bulgarie, où il avait accepté un emploi de 'Courrier' du Prince Régnant.

#### Un Saxe-Cobourg-Gotha sur le trône de Bulgarie

La lettre que Mme METZ-WESTER écrit d'Augsbourg est datée de mai 1888. Or le 7 juillet 1887 - à peine une année s'était écoulée depuis - le cadet du prince Auguste de Saxe-Cobourg-Gotha (maison dont l'ascension fut fulgurante au XIXe siècle et dont proviennent également les rois des Belges et donc, notre grande-duchesse Joséphine-Charlotte) Ferdinand fut élu prince de Bulgarie en succession à Alexandre BATTENBERG (1857-1893), qui avait abdicqué en 1886, après avoir régné comme prince de Bulgarie depuis 1879.

A noter que les BATTENBERG, anglicisés en MOUNTBATTEN, sont issus d'un mariage morganatique en 1851 du prince Alexandre de HESSE avec la polonaise Julia Therese von HAUCKE.

Ferdinand I de Bulgarie naquit à Vienne le 26 février 1861, fut prince de Bulgarie de 1887 à 1908, quand il proclama l'indépendance de ce pays de l'Empire Ottoman et se fit appeler roi, puis tsar de Bulgarie (1908-1918); il gagnait énormément en prestige par son mariage en avril 1893 avec la princesse Marie-Louise de Bourbon-Parme, fit élever son fils Boris (30.01.1893 - 28.08.1943 assassiné) dans la religion orthodoxe mais dut abdicquer en sa faveur le 4 octobre 1918, à la fin de la Première Guerre mondiale.

Il est tout à fait possible que le nouveau prince sur le trône bulgare fit recruter en 1887-1888 du personnel pour sa cour et pour son administration dans nos régions. C'est ainsi que s'explique la demande de passeport provenant d'Augsbourg à la Ville de Luxembourg en mai 1888. Reste à savoir si Joséphine METZ-WESTER obtint le document désiré et put rejoindre son mari à "Sophia" ?

---

---

## DER FAMILIENNAME 'ZIMMER' UND DER HAUSNAME 'ZAMMESCH'

---

---

von Emile ERPELDING

Der Hausname 'an Zammesch', wie er von den Leuten ausgesprochen wird, oder 'Zammers', wie er mehrfach in den Pfarrbüchern geschrieben steht, besteht schon einige Jahrhunderte.

Das Wort 'Zammesch' hat eine typische luxemburgische Hausnamenendung, die bei vielen anderen Hausnamen festzustellen ist. Deshalb sollen hier einige Beispiele genannt werden: 'Péitesch' vom Vornamen Peter; 'Wernesch' vom Vornamen Werner; 'Millesch' vom Beruf Müller; 'Beckesch' vom Beruf Bäcker; 'Ernstesch' vom Ortsnamen Ernster; 'Biwesch' vom Ortsnamen Biwer.

Zu beobachten ist, daß die Hausnamenendung '-esch' lautet, wenn die Grundform oder Nominativform des Namens auf '-er' endigt: Woner ergibt 'Wonesch'; Schummer wird zu 'Schummesch', Weiler zu 'Weilesch'.

Da die Hausnamen vor den eigentlichen Familiennamen bestanden, ist es nicht verwunderlich, daß eine große Anzahl solcher Hausnamenformen zu Familiennamen wurden und noch heute bestehen. Sie lauten:

---

|           |           |           |          |           |
|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|
| ALESCH    | DIDESCH   | HAUPESCH  | KOLMESCH | PETESCH   |
| BAULESCH  | ENNESCH   | HEINESCH  | LAMESCH  | REINESCH  |
| BERESCH   | ERESCH    | HENGESCH  | LAMPESCH | REMESCH   |
| BIEWESCH  | GASPE SCH | HOPPE SCH | LEDESCH  | RODESCH   |
| BRAUMESCH | GROMMESCH | KELTESCH  | MUTTESCH | THIMMESCH |
| BRUDESCH  | HANESCH   | KODESCH   | NOMMESCH | (1)       |

---

Der Bauernhof 'Zammesch' ist bereits im Jahr 1656 in der Feuerstättenzählung unter Oberanven nachgewiesen (2). Allerdings steht hier nicht 'Zammesch', sondern "ZIMMER Wilhelm" als Bewohner eingeschrieben. Dabei verursacht das Wort im Originaldokument einige Leseschwierigkeiten, so daß man geneigt sein könnte, 'Zunndt' zu lesen. Zur sichern Deutung des Namens kommt uns ein Notarsakt aus dem Jahre 1663 zu Hilfe, in dem deutlich "Zimmer Wilhelm" zu lesen ist. Mit dieser Stütze läßt sich der Name im Feuerstättendokument als ZIMMER erkennen, was auch von Archivbeamten bestätigt wird (3). Allerdings ist dabei einzuräumen, daß der damalige Schreiber das 'i' oder ein Bein von einem der beiden 'm' ausgelassen hat.

Die Herkunft des Familiennamens ZIMMER, der wie gesagt, im Volksmund als ZAMMER, ZAMMERS, ZAMMERTS oder ZAMMESCH ausgesprochen wurde, ist nicht eindeutig zu klären. Doch sind sich verschiedene Namensforscher darin einig, daß das Wort als Abkürzung, was üblich war, von ZIMMERMANN (d.h. Bauholzarbeiter) herrühren kann (4). Ebenso glaubwürdig ist auch die Annahme, daß der Ortsname Zimmern den Personennamen veranlaßt hat. In der BRD gibt es 9 Orte Zimmern neben den zusammengesetzten Ortsnamenformen Zimmerau, Zimmering, Zimmerholz, Zimmerscheid und Zimmersrode. In der alten DDR kamen zwei weitere Orte Zimmern sowie Zimmernsupra dazu (5).

Der Name ZAMMERS (ZAMMERTZ) konnte noch in anderen Orten festgestellt werden. In Cruchten wird im Jahre 1656 Lampricht ZAMMER als Schmied genannt. "Sein Haus nebst Frucht und Heu sind verbrannt. Vogtei und Güter gehören dem Herrn von Schwarzenburgh. Zammer, der nicht mehr 1 Fuder Heu besitzt, wird wegziehen" (6). Am 15.05.1771 heiratete in Junglinster der Witwer Heinrich ZAMMERTS aus Bourglinster die Catherine DEWISCOUR aus Beidweiler. In Manternach ehelichte am 22.10.1793 Nicolas ZAMMERTZ, Sohn von Nicolas ZAMMERTS und Catherine JUNG aus Manternach, die Maria KINNEN, Witwe von Peter MÜLLER (7). In Greiveldingen gibt es den Hausnamen 'an Zammer' (Haus 'a Woltzen') 9, Bläigaass und 4, op der Baach (8). In Gostingen bestehen drei Häuser 'an Zammesch' (9).

Im Jahre 1656 wohnt Bernard ZIMMER in Remerschen (10). In der Feuerstättenliste von 1656 wird in Clerf Jacob ZIMMERMANN, der vom Zimmermannsberuf lebt, genannt. "Er wohnt beim Kaplan, hat eine Kuh, ist schuldenfrei" (11). Damals wohnte Hartard ZIMMERMANN in Clemency und war ebenfalls Zimmermann von Beruf (12).

In Befort war 1656 Theis ZIMMERMANN als Zimmermann tätig (13). Diese drei Beispiele zeigen, wie im 17. Jahrhundert noch manche Familiennamen mit dem Beruf verbunden waren. Ob Beruf und Name in diesen Fällen einen ursächlichen Zusammenhang haben, oder nur Zufall sind, läßt sich nicht beweisen. Denn es gab 1656 auch Zimmerleute mit anderen Familiennamen: Diederich BOLLENDORFF in Grevenmacher (14), Sondagh FAHR in Rosport (15), und Claus GREVEN in Reckingen/Mersch (16).

Der Familienname ZIMMER ist durch Heiratsakte des 18. Jahrhunderts in folgenden Ortschaften festgestellt worden (17):

Dippach 1719, 1790, 1792  
 Echternach 1712-1784  
 Garnich 1722  
 Goetzingen 1750  
 Grevenmacher 1763, 1769, 1789  
 Holzrath (D) 1788  
 Hovelingen 1782, 1793  
 Hosingen 1769, 1789  
 Hünsdorf 1786, 1790  
 Kersch (D) 1784  
 Machtum 1779  
 Mersch 1781, 1782  
 Mondorf 1786, 1789

Niedercolpach 1787  
 Nittel (D) 1758  
 Oetringen 1762, 1791  
 Palzem (D) 1724  
 Remich 1796  
 Rodenmacher (F) 1741, 1747, 1757  
 Sélange (B) 1770, 1779  
 Sprinkingen 1764, 1796  
 Tintange (B) 1788  
 Uebersyren 1751, 1772, 1782, 1793  
 Weimerskirch 1779  
 Wiltz 1777

Im Luxemburger Lande gibt es nach einer Aufstellung von 1984 die Namen ZIMER mit 18, ZIMMER mit 372 und ZIMMERMANN mit 38 Namensträgern. Im Jahre 1880 betragen die entsprechenden Zahlen 0 (ZIMER), 332 (ZIMMER), 13 (ZIMMERMANN). Der Name ZIMMER gehört zu den häufigsten Luxemburger Familiennamen, steht an 80. Stelle unter den 13.388 registrierten verschiedenen Namenstypen und reiht sich in die Gruppe der 500 häufigsten Familiennamen ein (18). Die Häufigkeit ist wahrscheinlich Möglichkeiten der Namensgebung als Berufs- und Ortsname zurückzuführen.

(\*) Erstveröffentlichung in *Niederanven* Band II, p.50-52.

(1) *Die Luxemburger und ihre Familiennamen*. Statec/RTL Edition, 1984.

(2) Ed. OSTER: *Unsere bäuerlichen Besitzverhältnisse vor 300 Jahren [1656]*. Artikelreihe im 'Luxemburger Bauere-Kalenner'.

(3) Besten Dank für ihre Mitarbeit an Alain ATTEN und André HATZ.

(4) Max GOTTSCHALD: *Deutsche Namenkunde*. - BAHLOW - LINNARTZ I.

(5) Die Postleitzahl.

(6) siehe Anm. 2.

(7) Kartei der Heiratsakte auf dem Bezirksgericht Luxemburg.

(8) *Greiveldénger Hauschronik* (1989), unter Speltz und Stronck.

(9) *Gostingen, Generationenfolge*, von Charles SCHMIT: Broschüre der Sapeurs-Pompier 1988.

(10) bis (16) Siehe Anm. 2.

(17) Siehe Anm. 7.

(18) Siehe Anm. 1.

**Règlement grand-ducal du 3 juin 1993 concernant les frais de confection des tables décennales de l'état civil pour la période de 1983 à 1992.**

Nous JEAN, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau;

Vu le décret du 20 juillet 1807 concernant les tables alphabétiques des actes de l'état civil;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les expéditions des tables décennales des actes de l'état civil à faire en triple expédition pour chaque commune, conformément à l'article 5 du décret du 20 juillet 1807, seront payées aux greffiers en chef des tribunaux d'arrondissement à raison de trois francs vingt centimes par nom, non compris le prix du timbre. Chaque feuille contiendra quatre-vingt-seize noms ou lignes.

Toutefois, au cas où les expéditions sont établies par voie informatique, le prix total ne peut dépasser la somme de sept mille cinq cents francs par commune.

Les expéditions destinées aux communes seront payées par chacune d'elles, tandis que les deux autres expéditions seront payées aux frais du Trésor.

**Art. 2.** Le règlement grand-ducal du 27 janvier 1983 portant fixation des émoluments revenant aux greffiers en chef des tribunaux d'arrondissement du chef de la confection des tables décennales de l'état civil est abrogé.

**Art. 3.** Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent règlement qui est publié au Mémorial.

Le Ministre de la Justice,  
 Marc Fischbach

Château de Berg, le 3 juin 1993.  
 Jean

-----  
Lesefrüchte: DER KUNSTTISCHLER Bernard MOLITOR (1755-1833) AUS BETZDORF  
-----

von Jean-Claude MULLER

Unter dem Titel 'Bernard Molitor (1755-1833) Leben und Werk eines Pariser Kunsttischlers' legte Ernst Ulrich LEBEN aus Düsseldorf im Jahr 1989 der Philosophischen Fakultät der Bonner Universität eine Inaugural-Dissertation vor, die sich mit dem bedeutenden Tischlerarbeiten eines geborenen Betzdorfer, nach Paris ausgewanderten Kunstschreiners gründlich beschäftigt. Derselbe Autor hatte bereits in der historischen Zeitschrift 'Hémecht' 38 (1986)-4, p.573-584 einen Beitrag über 'Das Leben und Werk eines Pariser Kunsttischlers zur Zeit der französischen Revolution' veröffentlicht. 1992 legte der Autor dann parallel einen englisch- und einen französischsprachigen Kunstband vor mit dem Titel 'Molitor - Ébéniste de Louis XVI à Louis XVIII', der bei den Éditions d'Art Monelle Hayot erschien. Die Luxemburger Nationalbibliothek hält all diese Schriften für etwaige Interessierte bereit: LB 11312 und LB13236 1/2.

Als LEBEN am 08.02.1993 im Rahmen des Staatsmuseums einen illustrierten Vortrag über seine Nachforschungen hielt, erschien ein von ihm verfaßter Kurzttext gleich in zwei Luxemburger Tageszeitungen (Luxemburger Wort und Lëtzeburger Journal). Nachstehend drucken wir diesen Text nochmals ab, um die Aufmerksamkeit der Leser des FF darauf zu lenken, daß auf solchem und ähnlichem Gebiet noch manches von den Genealogen beizutragen bleibt, umsomehr als im Rahmen des Europäischen Kulturjahres 1995 eine Ausstellung über Molitor's Schaffen in Vorbereitung sein soll.

Bei seinen Nachforschungen zum Familienkreis von Bernard MOLITOR war Ulrich LEBEN in Kontakt mit den ALGH-Mitgliedern Emile ERPELDING und Alphonse WILTGEN, die dann auch Wissenswertes zur Arbeit beigesteuert haben, umso mehr als die Familie MOLITOR nachweislich die Betzdorfer Mühle bewirtschaftete. Dort wurde Bernard MOLITOR am 22. Oktober 1755 getauft, nachdem er um 11 Uhr desselben Tages das Licht der Welt erblickt hatte. Die Vorfahren der Linie MOLITOR stammten aus dem 'Haans-Haus' im benachbarten Hagelsdorf, ein Urgroßvater kam aus Mertert.

Der Vater des Tischlers, der Wassermüller Nicolaus MOLITOR wurde 1712 geboren und heiratete (Ort und Datum unbekannt) Margaretha LEMMER, \* 13.11.1721, "zweite Tochter des damaligen Mühlenpächters in Betzdorf, Jonas LAJMER oder LEMMER und dessen Ehefrau Catharina". Diese starb 54-jährig am 14.07.1776 in Betzdorf; der Vater starb am 07.08.1787 "in der Deysermühle in Machtum, bei seiner mit dem Müller FEDERSPIEL verheirateten Tochter". Wahrscheinlich war Nicolas MOLITOR auf seiner Wanderschaft in die Betzdorfer Mühle gekommen. Der Ehe MOLITOR x LEMMER entsprossen drei Kinder: Bernard (\* 1755), Anne-Marie (\* 1744) und Mathias (\* unbekannt). In diesem Zusammenhang lohnt es sicher, die Volkszählungsunterlagen von 1766 zu überprüfen, die LEBEN nur am Rande erwähnt (als Mitteilung von Emile ERPELDING, dem sie Unterzeichnender zur Verfügung gestellt hatte):

| Hommes          | profession          | femmes             | garçons         | filles | ménages |
|-----------------|---------------------|--------------------|-----------------|--------|---------|
| MOLITOR Nicolas | meunier & laboureur | Marguerite M.      | Bernard MOLITOR |        | 1       |
| MOLITOR Jean    | meunier & laboureur | Catherine LEIMER   | Mathias MOLITOR |        |         |
| ??? François    | garçon meunier      | Anne-Marie MOLITOR |                 |        |         |

Der in Betzdorf unter N° 13 gezählten Dreigenerationenfamilie MOLITOR gehörten 1766 also neben dem Paar Nicolaus MOLITOR x Margaretha LEMMER und deren drei Kindern auch die mütterliche Großmutter Catharine LEMMER ('LEIMER') und der wahrscheinliche Bruder des Vaters Johannes MOLITOR an. Der später in Paris zu großer Bekanntheit gelangte Ebenist ist also in der Volkszählung 1766 nachgewiesen, ehe er die Handwerkerwanderschaft antritt und sich ab 1773 in Paris aufhält.



# «Un fils illustre de notre pays»

Bernard Molitor (1755-1833), ébéniste des cours européennes

Bernard Molitor (1755-1833) est l'un des grands ébénistes parisiens de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Il vit le jour à Betzdorf le 22 octobre 1755 comme fils de Nicolaus Molitor et de Marguerite Lajmer. Ses parents tenaient le moulin du village situé au bord de la Syre.

Bernard Molitor appartient à un groupe d'ébénistes d'origine germanophone comme Jean Henri Riesenher, Guillaume Benemann, Ferdinand Schwerdfeger ou Martin Carlin qui partirent tenter leur chance à Paris. Il se distingua par sa fulgurante réussite qui se poursuivit même au-delà de la Révolution française.

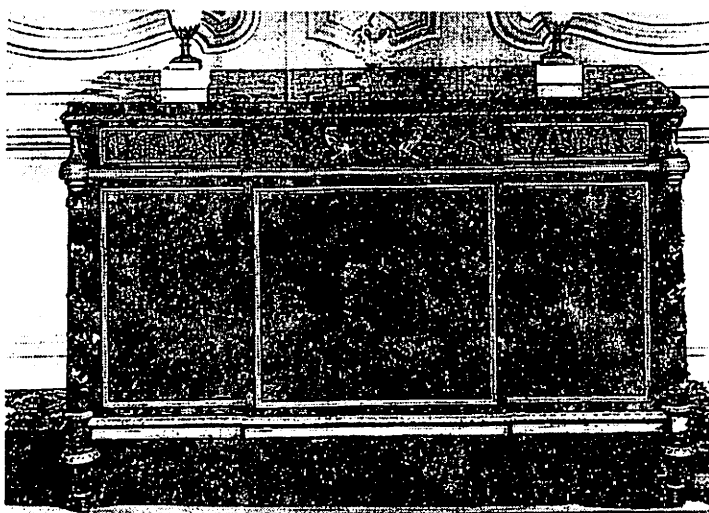
Dès sa jeunesse, Bernard Molitor se rendit à Paris où il retrouva un cousin germain, Michel Molitor. Celui-ci, fils du meunier du bas moulin de Mullerthal, était arrivé quelque temps avant lui dans la capitale française. Il travaillait déjà dans un des ateliers d'ébénisterie du faubourg Saint-Antoine qui était le quartier d'immigration par excellence à l'époque.

Après des années de formation, dont nous ne possédons que de rares informations et arrivé à un stade de perfectionnement dans son art, Bernard Molitor trouva à Paris les conditions idéales à l'épanouissement qui lui permirent de développer au mieux les qualités qui devaient faire de lui l'un des ébénistes les plus estimés de cette fin du XVIII<sup>e</sup> siècle.

À cette époque, la France était le centre européen des arts décoratifs et des industries de luxe. Les souverains et les princes de toute l'Europe se disputaient les meubles d'origine parisienne pour l'ameublement de leurs palais.

Après avoir travaillé pour le compte des Bâtiments du Roi au Château de Fontainebleau où il confectionna le parquet en acajou du cabinet de retraite de la reine Marie-Antoinette, il fut reçu maître de la corporation des menuisiers-ébénistes de la Ville de Paris le 26 octobre 1787.

Artisan de ce monde de qualité, de fantaisie et d'élégance qui s'achevait, Molitor possédait l'un des rares ateliers que la tourmente révolutionnaire ne parvint pas à abattre après 1789. Royaliste convaincu, fournisseur des plus grands noms de l'Ancien Régime, Molitor poursuivit ses activités contre vents et marées. Avec l'aide de son cousin Michel Molitor, déclaré «Vainqueur de la Bastille», il parvint à surmonter les pires suspensions de la part des révolution-



Commode fabriquée par Bernard Molitor vers 1790

naires qui l'exposaient au plus grand danger pendant la Terreur.

L'un des signes caractéristiques de cette époque de bouleversements en France est représenté par la grande diversité des modes qui se succédaient avec une rapidité folle. Depuis le Directoire jusqu'à la Restauration, Molitor sut, tout en satisfaisant les caprices du moment, garder une ligne originale et imprimer sa marque qui le distinguait de la nouvelle génération d'ébénistes de la société post-révolutionnaire.

Déjà avant la Révolution, on prit conscience des sommes démesurées qui étaient dépensées pour l'ameublement. On tenta alors de simplifier les formes, mais tous ces efforts étaient vains. Ils n'étaient que prétextes, le coût de la création restait le même à cause des essences utilisées. C'est ainsi que l'acajou massif fut très cher du fait qu'il s'agissait d'un bois importé des colonies. Un des grands atouts de Molitor était de savoir jouer de la nouvelle simplicité recherchée. Le retour à l'antique l'y aidait, favorisant cette sobriété de bon aloi. De fait, Molitor était toujours plus à l'aise dans l'exécution de meubles plaqués en surface dans les acajous les plus beaux ou en ébène, ornés de panneaux de laques orientales, que dans les ouvrages de marqueterie. Il ne trouvait ses ornements que dans l'utilisation des bronzes, dont la finition ne se distingue en rien des bijoux d'orfèvrerie et qu'il déployait avec une grande maîtrise. Il en joua d'une manière qui vaut une signature.

La réussite de Bernard Molitor fut croissante en dépit de moments

de crise aiguë. Elle eut deux causes: outre son talent d'artiste, Bernard Molitor se doublait d'un homme d'affaires et d'un financier avisé. Dans les choix d'implantation de ses ateliers et de ses magasins on peut observer un esprit vif suivant au jour le jour les changements sociaux à Paris.

Installé en 1788 dans le plus beau quartier de Paris, le faubourg Saint-Germain, il changea après 1800 pour s'installer dans le quartier de la Chaussée d'Antin et des grands boulevards. Dès que sa situation financière le lui permit, il acheta de l'immobilier et prêta de l'argent contre intérêt. A la fin de sa vie, Molitor était propriétaire de nombreuses terres, de maisons et de revenus issus de ses propriétés. Il mourut en 1833 dans une belle maison de Fontainebleau.

Parmi les clients de l'atelier de Molitor on trouve pendant toute son activité les noms des plus grandes familles françaises.

Depuis 1787 il travaillait pour la famille royale. Encore en 1792, au moment de l'abolition de la monarchie, Molitor fabriqua divers ouvrages pour la reine. Quand sous la Restauration, l'ébéniste, âgé, essayait de conclure la vente de deux cabinets en laque et ébène avec le roi Louis XVIII, des pourparlers de l'aristocratie lui attestaient que feu la reine Marie-Antoinette l'honorait de sa bienveillance et qu'il avait rendu de grands services à l'ancienne cour.

Dès 1802, il obtint des commandes de la part de Bonaparte, lors du réameublement du Château

de Saint-Cloud en palais du 1<sup>er</sup> Consul. Sous l'Empire, il livrait des meubles pour les résidences de la Ville de Kassel, où Napoléon avait nommé son frère Jérôme roi de Westphalie. Ces meubles sont toujours en place. En 1811, Napoléon lui commandait des tables, des consoles en bois d'acajou, des commodes et des secrétaires.

Après la chute de l'Empire, les alliés lui achetèrent des meubles à Paris: deux cabinets en laque ainsi qu'une commode furent acquis en 1815/16 pour le compte du prince de Galles. Ces meubles sont aujourd'hui conservés à Buckingham Palace à Londres, et à Windsor Castle. Enfin, il vendit deux meubles dont il nous manque malheureusement toute trace, au roi de Prusse.

L'oeuvre de Molitor est particulièrement intéressante et importante pour l'histoire du mobilier parce qu'il travailla à une époque charnière. Son oeuvre est le reflet précis du changement des modes de vie à ce moment de l'histoire. Ses meubles mêmes représentent le lien entre le mobilier d'apparat conçu pour la société de l'Ancien Régime, qui vivait encore selon l'étiquette de la cour, et l'avènement de la société bourgeoise qui recherchait avant tout le confort et l'intimité de la vie familiale.

Le point de départ pour une recherche sur Bernard Molitor fut la découverte de l'inventaire de succession que l'auteur réussit à dénicher dans un grenier des archives d'une étude de notaire à Fontainebleau, qui n'avait pas livré ses documents au domaine public. Grâce à ce document-clé, l'auteur a pu identifier les origines luxembourgeoises de l'ébéniste. Ce document donna aussi accès à deux autres inventaires concernant la famille Molitor, ainsi qu'à plus de 80 actes notariés, conservés aux Archives nationales de Paris/et dans diverses archives départementales de France.

La recherche sur Bernard Molitor fut entreprise dans le cadre d'une thèse que l'auteur présenta à l'université de Bonn et laquelle fut publiée en 1992 par les Editions d'Art Monelle Hayot.

Ulrich Leben

---

---

## DON ROBERT MATAGNE POUR LA BIBLIOTHÈQUE DE L'A.L.G.H. À MERSCH

---

---

Notre Bibliothèque de Mersch vient d'enregistrer un don généreux et substantiel de périodiques provenant de la succession de Monsieur Robert MATAGNE, membre de l'A.L.G.H. dès ses débuts en 1984, membre honoraire des Amis de l'Histoire et ancien responsable du défunt Conseil héraldique. Nos plus vifs remerciements s'adressent à Madame Robert MATAGNE et à son fils pour nous avoir consenti ce don, ainsi qu'à notre membre Monsieur Bob CALMÈS pour son aide désintéressée.

Merci également à Mike BRAUN, Georges KIESSEL et Fernand TOUSSAINT qui m'ont assisté lors du transfert à notre siège de Mersch le samedi 4 décembre 1993 par un temps épouvantable. le bibliothécaire

- Der ADLER, österreichische Veröffentlichung aus Wien (von 1947 bis 1993)
  - The COAT of ARMS, publication de Grande-Bretagne (série de 1959 à 1969)
  - The GENEALOGIST'S MAGAZINE, publié aux États-Unis (série de 1962-1965)
  - HERALDISK TIDSSKRIFT / Société Héraldique Scandinave (série de 1962 à 1993)
  - Der HEROLD, deutsche Veröffentlichung aus Berlin (von 1959 bis 1984)
  - L'INTERMÉDIAIRE des Généalogistes, bulletin bimestriel Belgique (série complète de 1946 à 1989)
  - Le MUSÉE GAUMAIS, édité par le musée du même nom à Virton Belgique (série incomplète de 1960 à 1980)
  - Le PARCHEMIN, bulletin bimestriel de l'Office généalogique et héraldique de Belgique (série complète de 1958 à 1992)
  - La REVUE NATIONALE, mensuel littéraire, historique et colonial publié sous la direction de Robert MERGET Belgique (série du n° 292 (1957) au n° 468 (1974))
  - Der SCHWEIZER FAMILIENFORSCHER / Le GÉNÉALOGISTE SUISSE Suisse (série de décembre 1961 à septembre 1973)
  - Der TAPPERT, deutsche Veröffentlichung (von 1964 bis 1977)
- 
- 

## WILTZER MÜLLERFAMILIEN - WER BESITZT INFORMATIONEN ?

---

---

Unser Mitglied Emile ERPELDING, der anerkannte Mühlenforscher, bereitet zur Zeit eine grundlegende Studie über die 14 Wiltzer Mühlen vor. Er bittet daher alle Leser des FF, ihm genealogische Informationen über die unten genannten oder auch andere den Lesern bekannte Wiltzer Mühlenfamilien zukommen zu lassen. Wie immer wird Herr ERPELDING in seinem Artikel die Leute extra erwähnen, die ihm Informationen haben zukommen lassen.

Adresse: 10, rue Joseph Biver L-1239 Senningerberg

|                               |                             |                                   |
|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| ARENDE François um 1824       | LEFEVRE Frédéric um 1748    | SIMON J.P. um 1824                |
| BARNICH Michel um 1824        | MANGIN Nicolas um 1656      | SIMON Dicktus(?) 1824             |
| CAPUS André um 1824           | NEUMANN Mathias um 1824     | THILGES Pierre um 1735            |
| FABER Georges um 1824         | PAULY Georges um 1824       | THILGES Félix um 1862             |
| FRANÇOIS Adrien um 1840       | PAULY-SCHAACK Nic. um 1840  | THILGES Michel um 1840            |
| GRUBER Michel um 1840         | REIMEN Michel und Adam 1780 | WEYRICH Grégoire um 1824          |
| HEYARD Nicolas um 1767        | REIMEN Michel um 1824       | WEYRICH Frédéric um 1840          |
| Witwe HOBSCHEID um 1828       | SCHANDELER Gilles um 1761   | -----                             |
| KAUTH Gaspard um 1824         | SERVAIS Michel um 1780      | Herrn ERPELDINGS Studie           |
| LAMBERT Jean-Franç. 1813-1880 | SERVAIS-HIFFE um 1828       | wird in der Monographie           |
| LAMBERT Jean-Henri            | SERVAIS Richard um 1725     | gedruckt, die zur 200-            |
| LUTGEN-LECLERC Michel um 1929 | SCHEID Anna-Maria um 1776   | Jahrfeier der Wiltzer             |
|                               |                             | -----Musikgesellschaft erscheint. |

---

---

Une première réunion d'harmonisation en vue d'une **fédération Saar-Lor-Lux de plusieurs associations de généalogie** sous le vocable "Au coeur de la Lotharingie" aura lieu le mercredi 23 février 1994 à 20 h.00 au Centre Social Balavoine de COCHEREN (France). Prière de contacter M. Alain WILLIGSECKER (Cercle généalogique Moselle-Est 27, rue Notre-Dame F-57520 GROSBLIEDERSTROFF (France)) pour des détails plus amples.

von Joseph THOLL

Die 'Heilbronner Stimme' publizierte in ihrer heimatgeschichtlichen Beilage Schwaben und Franken 35 (1989)-4=April, p.IV, einen interessanten Beitrag des Luxemburger Forschers Joseph THOLL, den dieser an Dr. SCHRENK vom Archivamt Heilbronn übersandt hatte. Herr THOLL hofft immer noch, daß sich Nachkommen der beiden Töchter von August-Friedrich KUNZ bei ihm melden mögen (14, rue André Chevalier L-1357 Luxembourg tel. 48 94 14), weshalb sein Beitrag unten nochmals abgedruckt wird.

## August Friedrich Kunz, ein Heilbronner Künstler

Seitens eines Sammlers von Fayence- und Porzellanmalereien, Joseph Tholl aus Luxemburg, gingen uns Informationen über den Keramikmaler und Modellierer August Kunz zu, die wir den Lesern von „Schwaben und Franken“ nicht vorenthalten möchten.

Im vergangenen Jahr 1988 ist bei einem Antiquitätenhändler in der Hauptstadt Luxemburg ein Fayence-Wandteller von 33 cm Durchmesser aufgetaucht, der gleich einen Liebhaber fand und mit „A. Kunz 1874“ signiert und datiert ist. Er trägt auf der Rückseite den Stempel der großherzoglichen Keramikmalwerkstatt der Gebrüder Zens aus Echternach, das luxemburgische Wappen und die Umschrift: „Peinture Céramique Grand-Ducal Echternach.“

Über die Ausbildung von August Kunz, der am 29. Juli 1830 in Heilbronn geboren wurde, ist uns nicht viel bekannt, doch steht laut Taufbucheintrag fest, daß sein Vater, Christian Kunz, von Beruf Maler war. In den Archiven der Steingutmanufaktur Villeroy & Boch in Mettlach/Saar wird A. Kunz seit 1851 als Modellierer und Maler geführt, wo er bis 1874 beschäftigt war. Dort lernte er die Gebrüder Johann und Peter Zens kennen, die in Luxemburg-Rollinggrund geboren waren und deren Vater im Stammwerk von Villeroy & Boch in Luxemburg-Siebenbrunnen arbeitete.

Im Jahre 1874 verließen die Gebrüder Zens zusammen mit August Kunz ihre Arbeitsstelle in Mettlach, um in Echternach die erwähnte Keramikmalwerkstatt zu gründen. Hier übte August Kunz die Funktion eines Obermalers aus, doch verstarb er bereits am 30. Januar 1878 in Echternach, wo er auch beigesetzt wurde.

Am 10. 7. 1865 hatte August Kunz die Emilie Caroline Grässle, geboren am 20. 1. 1834 in Heilbronn, geheiratet. Aus dieser Ehe gingen die Töchter Pauline Louise, geboren am 2. 7. 1866, und Nathalia Wilhelmine, geboren am 17. 12. 1868, beide in Mettlach, hervor. In beiden Geburtsakten tritt Johann Zens als Zeuge auf, ebenso in der Sterbeurkunde von August Kunz, was auf ein gutes Verhältnis zwischen den beiden Männern schließen läßt. Nach dem Tode von August Kunz in Echternach



Dieser Wandteller (33 cm Durchmesser) ist folgendermaßen signiert: A. Kunz 1874

kehrte die Ehegattin mit den unmündigen Töchtern nach Heilbronn zurück, wo sie am 23. 1. 1906 verstarb.

Die Heilbronner Daten wurden uns freundlicherweise vom Stadtarchiv Heilbronn übermittelt, dem wir hiermit unseren verbindlichsten Dank aussprechen möchten.



Firmenstempel der Gebrüder Zens auf der Rückseite des Wandtellers

Der von August Kunz auf die Glasur gemalte Wandteller stellt eine romantische Winterlandschaft von hervorragender Qualität dar und zeugt von großem Können. Als König Wilhelm III. der Niederlande, der gleichzeitig Großherzog von Luxemburg war, im Jahre 1874 sein 25jähriges Thronjubiläum feierte, schenkte die luxemburgische Regierung ihm zwei Dutzend Sèvres-Teller mit aufgelegtem Goldrand, auf denen im Spiegel Schlösser, Burgen, Denkmäler und Ortschaften aus Luxemburg gemalt waren. Sicherlich hat August Kunz als Obermaler an diesem Werk mitgearbeitet, welches den Gebrüder Zens den Titel eines Hoflieferanten des König-Großherzogs einbrachte.

Die Gebrüder Zens verzogen um 1883 nach der Hauptstadt Luxemburg, im Jahre 1908 stellten sie den Betrieb ein. Niemals produzierten sie Porzellan oder Fayencen selbst, sondern sie bestellten die Waren in Frankreich und Deutschland. Diese bemalten sie dann vornehmlich mit Vögeln, Schmetterlingen, Feldblumen, Früchten, Monogrammen und Ansichten auf die Glasur und brannten die Produkte nochmals in Muffelöfen bei etwa 800 Grad.

Ob heute noch Nachkommen von August Kunz in Heilbronn oder anderswo leben, entzieht sich der Kenntnis des genannten luxemburgischen Sammlers von Fayence- und Porzellanmalereien, Joseph Tholl, er ist jedoch an entsprechenden Nachrichten sehr interessiert. Das Stadtarchiv Heilbronn (Telefon 07131 / 562290) vermittelt gerne den entsprechenden Kontakt.

Liste alphabétique des élèves de l'école normale à Luxembourg

Liste alphabétique des élèves de l'école normale à Luxembourg

| Noms          | Prénoms       | Lieu de domicile | auberges        | rues           |
|---------------|---------------|------------------|-----------------|----------------|
| Back          | Paul          | Assel            | Wommer bottin   | St Philippe    |
| Balvauff      | Joseph        | Behtenach        | Hadstet         | grande rue.    |
| Bouchett      | Honni         | Hobstall         | Houdromont      | de l'eau.      |
| Capus         | Nicolas       | Wiltz            | Loutz           | du rost.       |
| Court         | Antoine       | Grovenmacher     | Claden          | du fossé.      |
| Fisch         | Antoine       | Stadtbréimus     | Houdromont      | de l'eau.      |
| Freilinger    | Georges       | Consdorff        | Schoupp         | de l'eau.      |
| Frisch        | Pierre        | Beaufort         | Blum            | sons malades.  |
| Haal          | Jean Baptiste | Grovenmacher     | Nimay           | Capucins.      |
| Hack          | Luc           | Clairveaux       | Schoupp         | de l'eau.      |
| Heynen        | Nicolas       | Elzweiler        | Schoupp         | de l'eau.      |
| Hellenbrand   | Pierre        | bach sur Else    | Erith           | du nord.       |
| Hilbert       | Jean Michel   | Goberange        | Laurent         | Congrégation   |
| Hucksch       | Nicolas       | Vianen           | Brattler        | Louwigni       |
| Hus           | Jean          | Valferwange      | chesses parents | Valferwange.   |
| Husseler      | Nicolas       | Beaufort         | Blum            | sons malades.  |
| Hinzeli       | Michel        | Helmdange        | Erith           | du nord.       |
| Hirsch        | Jean Pierre   | Wemel            | Grimberger      | au grand.      |
| Hiltingenborg | Jean Baptiste | Grovenmacher     | Huss. peintre   | Place d'armes. |
| Hoenig        | Jean          | Consthum         | Schoupp         | de l'eau.      |
| Hogareich     | Paul          | Wamer            | Grimberger      | au grand.      |
| Hohn          | Nicolas       | Neudorff         | Wommer bottin   | St Philippe    |
| Lehen         | Michel        | Consdorff        | Houdromont      | de l'eau.      |
| Limmes        | Jean Pierre   | Hollerich        | Loutz           | du rost.       |
| Mattes        | Jean          | Lehen            | Hayfer          | grande rue.    |
| Marsch        | Jacques       | Sept. fontaine   | Hourt           | Bretonveg.     |
| Mates         | Nicolas       | Hesperange       | Yniger          | du rost.       |
| Muller        | Dominique     | Hobstall         | Houdromont      | de l'eau.      |

| Noms       | Prénoms       | Lieu de domicile | auberges         | rues          |
|------------|---------------|------------------|------------------|---------------|
| Nay        | Nicolas       | Contern          | Abolitor         | au grand.     |
| Nivarlet   | Honni         | Marsch           | Laurent          | Congrégation. |
| Nackels    | Pierre        | Samweiler        | Wilhelm.         | Clauson.      |
| Philippe   | Friedric      | Grovenmacher     | Erion            | grande rue.   |
| Rauchs     | Nicolas       | Pettingen        | Hourt            | Bretonveg.    |
| Raus       | Jacques       | Aspelt           | Nimay            | Capucins.     |
| Ries       | Francois      | Gontrange        | Schoupp          | de l'eau.     |
| Rischarf   | Abthias       | Weistel          | Nimay            | Capucins.     |
| Rodange    | Abichel       | Waldbillig       |                  | Abel.         |
| Scharff    | Jean Pierre   | Strassen         | chez ses parents | Stradson      |
| Steffen    | Jean Baptiste | Hayl             | Loutz            | du rost.      |
| Steffen    | Nicolas       | Papierberg       | Baselmann        | grande rue.   |
| Schmit     | Jean          | Junglinster      | Wommer bottin    | St Philippe.  |
| Thiel      | Nicolas       | Roast            | Schoupp          | de l'eau.     |
| Weyener    | Francois      | Ehongen          | Loutz            | du rost.      |
| Wilverding | Jean Pierre   | Lenningen        | Nimay            | Capucins.     |
| Wilvers    | Pierre        | Marsch           | Wommer bottin    | St Philippe   |
| Witry      | Abichel       | Junglinster      | Schoupp          | de l'eau.     |

Est-ce que vous, cher lecteur, avez deviné le grand intérêt de cette liste des élèves de l'École Normale des instituteurs à Luxembourg-Ville de 1845, qui indique pour chaque nom la provenance et les maisons en ville où ils logent ?

Notre Président Fernand EMMEL l'a découverte dans le fonds LU IV-1,11, N° 736 des Archives de la Ville de Luxembourg.

Eh bien, il s'agit des camarades de classe de notre POÈTE NATIONAL, MICHEL RODANGE, l'auteur du 'Renert', qui fut instituteur avant de se reconvertir en piqueur cantonal...

Lundi 29.08

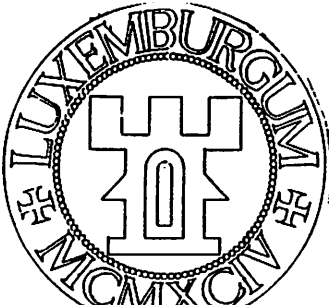
Mardi 30.08

Mercredi 31.08

Jeudi 01.09.

Vendredi 02.09.

Samedi 03.09

|   |  |  |   |  |  |
|---|--|--|---|--|--|
| Séance inaugurale<br>à<br>l'Hémicycle<br>européen de Lux.<br>Kirchberg<br>10.00 - 11.45 | P A U S E  | Table ronde sur<br>les problèmes<br>de documentation<br>généalogie/émi-<br>gration (USA) | C A F E   |  | 9.00- 9.45   |
|   |  | Excursion en bus<br>à partir de 11.00  |   |  | 9.45-10.30   |
| Réception offerte<br>par M. et Mme le<br>docteur LOUTSCH                                | P A U S E  | Repas de midi à<br>MERSCH  | C A F E   |  | 10.30-11.00  |
|   |  | Excursion en bus   |   |  | 11.00-11.45  |
|   |  |  |   |  | 11.45-12.30  |
|   |  |  |   |  | 12.30-14.30  |
|   |  |  |   |  | 14.30-15.15  |
|   |  |  |   |  | 15.14-16.00  |
|   |  |  |   |  | 16.00-16.30  |
|   |  |  |   |  | 16.30-17.15  |
|   |  |  |   |  | 17.15-18.00  |
|   |  |  |   |  | 18.00-18.45  |
| Confédération<br>Internationale<br>de Généalogie<br>(Hôtel Royal)                       | Bureau de l'Aca-<br>démie Internatio-<br>nale d'Héraldique | Bureau Permanent<br>des Congrès<br>(Château Septfon-<br>taines)                          | Académie Intl.<br>d'Héraldique<br>(Dr. Loutsch-<br>Bridel,max.40) | Banquet<br>de<br>clôture au<br>Château de Vianden<br>à partir de<br>19.30 heures<br>= Réception<br>gouvernementale |  |
| Concert d'orgue<br>St.Jean du Grund   | Ouverture expo BN.<br>Réception de la<br>Ville de Luxembg. | ou alors Hôtel<br>Bamberg/Ehnen  | Visite des<br>Expositions Musée                                   |  |  |

Les préparatifs du XXII<sup>e</sup> Congrès International de Généalogie et d'Héraldique, qui se déroulera à Luxembourg du lundi 29 août au samedi 3 septembre 1994, vont bon train. Plus de 300 personnes ont réagi au premier envoi postal sorti en automne dernier (grâce à l'aide efficace de notre membre Monsieur Théo PESCATORE). Environ 80 demandes de communications scientifiques ont été enregistrées, alors que nous en prévoyons environ 56 dans le cadre de la grille-horaire ci-dessus. C'est pourquoi une deuxième circulaire qui sera envoyée à la mi-février 1994 demande aux participants de soumettre un résumé écrit de leur communication. Une possibilité de réservation des hôtels à prix avantageux est également offerte aux congressistes.

Pour les membres de l'A.L.G.H., une demande à votre collaboration sera lancée à l'assemblée générale prochaine. Ceux qui n'ont pas l'intention de participer à toutes les séances du Congrès noteront cependant la possibilité d'assister à la séance solennelle d'ouverture du lundi matin, ainsi qu'à l'après-midi 'luxembourgeoise' du même jour, quand seront présentées des communications ayant directement trait à l'histoire du pays de Luxembourg. Pour toutes les autres séances, la participation au Congrès sera payante. L'inscription des congressistes au bureau sera de rigueur.

ZUM FAMILIÄREN UMFELD DES LUXEMBURGER GOUVERNEURS  
Jean-Georges WILLMAR (1763-1831):  
DIE FAMILIE W I L L M A R - D O E T S C H

von Michael SCHROEDER, Frankfurt

In der Arkadenhalle des Frankfurter Hauptfriedhofs, die zum südlichen Ausgang in der Rat-Beil-Straße führt und in der sich die Grabanlagen großer Frankfurter Familien befinden, liegt die Grabstätte der Familie WILLMAR-DOETSCH. Einige Mitglieder der Familie sind hier zur letzten Ruhe gebettet. Eine eher schlichte, hochgezogene Grabtafel mit abschließendem Rundbogen aus weißem Marmor datiert in das Jahr 1868, wie es die Steinmetzsignatur ausweist (Hössbacher/1868). Im Oberteil der Platte sehen wir, in Reliefarbeit skulptiert, das Willmarsche Wappen (Abb.1), dessen Blasonierung im Adelsdiplom für den Sohn des Luxemburger Gouverneurs, Jean-Pierre-Christine Willmar, durch König Leopold von Belgien vom 30. Oktober 1845 wie folgt festgehalten ist: "...permettons...de porter les armoiries de sa famille...: Un écu parti; à dextre coupé en chef d'azur à une fleur de lys d'or, et en pointe d'or plein; à senestre, d'argent au lion rampant de gueules. L'écu timbré, pour le titulaire seulement, de la couronne de Baron belge, et surmonté pour les autres descendants du dit Sieur Willmar d'un heaume d'argent grillé, liséré, colleté et couronné d'or, fourré et attaché de gueules, attaché de ses lambrequins d'azur et d'or, et sommé au cimier d'une fleur de lys d'or de l'écu; ledit écu supporté par deux lions au naturel..." (vgl. Neyen II, p. 246). Einzig die Helmzier des Wappens auf dem Frankfurter Grabstein unterscheidet sich von der oben beschriebenen, da sie drei Straußenfedern zeigt (Nach Aussagen von Familienmitgliedern in den Farben Blau, Gold und Rot).

Folgende Mitglieder der Familie Willmar, von denen wir aufgrund des Wappens annehmen können, daß sie zum familiären Umfeld des Gouverneurs Willmar gehören, haben auf dem Frankfurter Hauptfriedhof ihre letzte Ruhe gefunden (Abb.2):

|   |   |
|---|---|
| Moritz Willmar-Doetsch<br>(2.2.1802 - 10.12.1867) | Moritz Willmar-Doetsch<br>(23.11.1848-8.9.1915) |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| Magdalena Willmar-Doetsch<br>geb. Wiegand<br>(24.12.1812 - 7.4.1888) | Michael Willmar-Doetsch<br>(1.2.1851 - 29.1.1923) |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| Hans Willmar-Doetsch<br>(17.2.1876 - 5.8.1914) | Adeline Willmar-Doetsch<br>geb. Golinelli<br>(5.4.1855 - 16.12.1941) |
|--|--|

Lizzy Willmar-Doetsch  
geb. Wilson  
(21.3.1879 - 1.11.1966)

Lulu Willmar-Doetsch  
(14.4.1879 - 6.12.1966)

Keine der Ehefrauen der hier beigeetzten Generationen Willmar führt den Namen Doetsch, so daß sich die Frage nach der Entstehung des Doppelnamens Willmar-Doetsch stellt. Unter den Familienpapieren des Geschlechtes DOETSCH zu Kärlich befindet sich in Kärlich die "Notarielle Verfügung vom 31.12.1824", welche besagt, daß "Moritz Willmar zu Frankfurt, geb. den 2ten Februar 1802 in Mainz, als Alleinerbe des Johann Peter Doetsch, geb. den 3.2ten 1771 zu Cärlich" eingesetzt wird, mit der Verpflichtung, bei Annahme des Erbes den Namen Doetsch mitzuführen, unter Beibehalt des Wappens Willmar. Dies gilt gleichermaßen für seine Nachkommen."

(Erich Wasmansdorff: Zur Wappengeschichte Doetsch. In: Mitteilungen der Westdeutschen Gesellschaft für Familienkunde, Bd. 12, 1940). Zum Verständnis der familiären Beziehungen müssen wir etwas weiter ausholen: Das "Churfürstliche Hofgut" der Trierer Kurfürsten in Kärlich, das Stammhaus der Familie Doetsch, 1654 von Kurfürst Carl Caspar von der Leyen erbaut, befand sich 1824 im Besitz von Johann Balthasar Doetsch (22.3.1809 - 21.2.1890). Sein Großvater Johann Jacob Doetsch, geboren am 9.2.1713 zu Kärlich, erhielt durch Kurfürst Johann Philipp von Walderdorff 1756 das Hofgut als Erblehen übertragen und damit das Erblehen seines Vaters Johann Simon Doetsch bestätigt.

Am 16. Februar 1762 vermählte sich Johann Jacob mit Catharina Ludovica WILLMART (geb.27.12.1746), der Tochter des Hofgärtners Peter Willmart aus Kärlich. Aus dieser Ehe gingen sieben Kinder hervor: der jüngste Sohn, Johann Heinrich (geb.1.12.1777) erbte das Hofgut, sein älterer Bruder Johann Peter (geb.3.2.1771 - gest. 18.4.1835 in Frankfurt) erhielt einen Erbanteil am heutigen "Burghof". Am 12.2.1794 heiratete er in Schadeck (Runkel/Lahn) Maria Elisabetha Bayer (geb.2.9.1765 in Frankfurt am Main - gest.23.8.1836 in Frankfurt am Main). Johann Peter Doetsch gründete in Frankfurt ein Bankhaus; seine Ehe blieb kinderlos; so setzte er Moritz Willmar, einen jungen Verwandten mütterlicherseits, den er in das Bankgeschäft aufgenommen hatte, als Alleinerben ein. Es fällt auf, daß die Schreibweise des Familiennamens der Mutter Willmart oder Willmar variiert: jedoch meint sie dieselbe Familie. Der große Kärlicher Stammbaum führt für den Frankfurter Zweig: "Willmar-Doetsch" folgende Familienmitglieder:

Moritz Willmar-Doetsch, geb.2.2.1802 in Mainz, gest.10.12.1867 in Frankfurt am Main  
☉ verheiratet am 23.3.1842 zu Frankfurt mit:  
Magdalena Wiegand, geb.24.12.1812 in Frankfurt-Kalbach, gest. 7.4.1888 in Frankfurt am Main.

Aus der Ehe stammen drei Kinder:

Luise Willmar-Doetsch, geb.2.7.1843 in Frankfurt, gest.20.1.1864 in Kairo.

Moritz (Adolf Clemens) Willmar-Doetsch, geb.22.11.1848 in Frankfurt, K.K. Oberleutnant, gest.8.9.1915 in Dresden. ☉ Verheiratet mit:

Anna Freifrau von Sunstenu zu Schützenthal. Aus der Ehe stammt eine Tochter: Magdalena Elisa Edita Willmar-Doetsch, geb.19.11.1872; gest.1920; verheiratet mit Dr. Zweibrück, Wien: Tochter, Stefanie Zweibrück (+).

Michael (Josef Vinzez) Willmar-Doetsch, geb.1.2.1851 in Frankfurt, gest.29.1.1923 im Giebelhof bei Bad Kissingen. ☉ Verheiratet in Zürich am 15.6.1864 mit:

Adeline (Eleonore Anna Maria) Golinelli, geb.5.4.1855 zu Wien, gest. am 16.12.1941 im Giebelhof bei Bad Kissingen.

Aus dieser Ehe stammen die Kinder:

Hans Peter Willmar-Doetsch, geb.17.12.1876 in Wien, gest. 5.8.1914 im Giebelhof bei Bad Kissingen. ☉ Verheiratet mit:

Lizzy Wilson, geb.21.3.1879 in Amsterdam (Vater: Jan Wilson; Mutter: Eugenie Doetsch, geb. zu Koblenz). Gest.1.11.1966 in Frankfurt am Main. Aus der Ehe stammt eine Tochter: Adeline Willmar-Doetsch (+, unverheiratet).

Lulu (Magdalena Maria) Willmar-Doetsch, geb.14.4.1879 in Wien, gest. 6.12.1966 in Frankfurt am Main.



LOUTSCH, Armorial  
p. 820



Armoiries du  
gouverneur WILLMAR

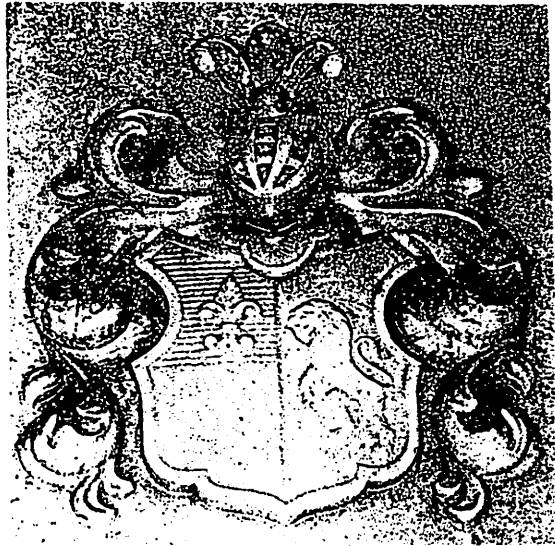


Abb 1



Wappen DOETSCH zu Kärlich

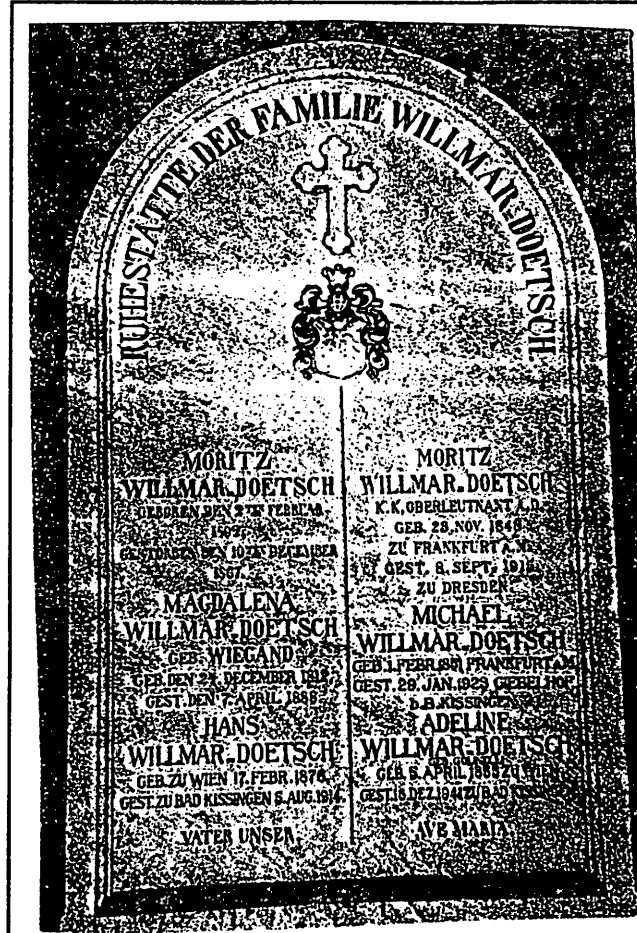


Abb. 2

Der Autor, A.L.G.H.-Mitglied Michael SCHROEDER, stellt zum Schluß folgende Fragen, die noch einer Klärung bedürfen: 1. Wer waren die Eltern des "Churfürstl. Hofgärtners" Peter WILLMART? Die Familie stammt nicht aus Kärlich und war erst im Zuge der Parkanlage des Jagdschloßes dorthin gezogen. Paten seiner Tochter Catharina-Ludovica WILLMART waren: Catharina von UMBESCHIEDEN und Ludwig BOLEN, Canonicus am Stift St. Florin in Koblenz.

2. Hatte besagte Catharina-Ludovica W. Geschwister, eventuell einen Bruder, dessen Enkel vielleicht der in Mainz geborene Moritz WILLMAR-DOETSCH sein könnte?

3. Verweisen Eltern oder Vorfahren des Hofgärtners vielleicht in den Prümer Raum, wie es bei den Eltern des Luxemburger Gouverneurs Jean-Georges WILLMAR der Fall ist? Besteht eine enge oder nur eine weitläufige Verwandtschaft. Mit den 1790er Jahren läßt sich jedenfalls bei einigen DOETSCH's die Übersiedlung in rechtsrheinisches Gebiet verzeichnen, da sie z.T. Hofämter innehatten, und mit der Flucht des Erzbischofs von Trier, Clemens Wenzeslaus z.T. in naussaische oder österreichische Dienste überwechselten.



**Un livre exceptionnel  
vient de paraître**

Le fait de participer à un congrès international ou d'adhérer à une association scientifique peut comporter aussi l'acquisition de livres à des prix avantageux !

C'est pourquoi vous êtes invité(e) à réserver dès aujourd'hui votre exemplaire d'une édition splendide italienne d'un des manuscrits généalogiques et héraldiques les plus connus du Moyen Âge, le voyage en Italie de l'empereur Henri VII de la maison de Luxembourg et de ses vassaux (début du XIV<sup>e</sup> siècle). Les commentaires scientifiques sont dus aux plus éminents spécialistes de la matière.

**Außergewöhnliches  
Buch erschienen**

Die Mitgliedschaft in einer historischen oder genealogischen & heraldischen Vereinigung, die Teilnahme an einem internationalen wissenschaftlichen Kongress bedeutet auch, daß gute Bücher nicht ganz so teuer zu sein brauchen.

Reservieren Sie sich daher ab jetzt ihr persönliches Exemplar einer neuen italienischen Prachtedition eines der bekanntesten Manuskripte des Mittelalters, die Romfahrt Kaiser Heinrichs VII. aus dem Hause Luxemburg (14. Jahrhundert). Die wissenschaftlichen Begleittexte sind von den besten Kennern der Materie verfaßt.

**Exceptional book  
just published**

To participate in an international scientific congress, to be member of a historical or a genealogy & heraldry society can mean saving substantial money on luxury books !

Reserve your personal copy NOW of an Italian edition of one of the most famous manuscripts of the Middle Ages, the Italian expedition of Emperor Henry VIIth, from the House of Luxembourg (14th century). The scientific commentaries are authored by the greatest authorities in the field.

# IL VIAGGIO DI ENRICO VII IN ITALIA (KAISER HEINRICHs ROMFAHRT)

**Éditeur**

edimond - Ministero per i Beni culturali e ambientali, Ufficio Centrale per i Beni archivistici  
ROMA - 1994

**Herausgeber**

**Published by**



*L'empereur Henri VII passe le Mont Cenis (folio 7 recto du manuscrit de Coblençe)*

(over)

|  | Pag. | 1   |
|--|------|-----|
| Franco Cardini, <i>La Romfahrt di Enrico VII</i>   | »    | 13  |
| Verena Kessel, <i>Il manoscritto del «Viaggio a Roma» dell'imperatore Enrico VII</i>                       | »    | 29  |
| Hannelore Zug Tucci, <i>Henricus coronatur corona ferrea</i>   | »    | 43  |
| Gabriele Zanella, <i>L'imperatore tiranno. La parabola di Enrico VII nella storiografia coeva</i>          | »    | 57  |
| Achille Tartaro, <i>Dante e l'«alto Arrigo»</i>  | »    | 61  |
| Johannes Mötsch, <i>I «Baldovini». Le raccolte di documenti dell'arcivescovo Baldovino di Lussemburgo</i>  | »    | 67  |
| Franz-Josef Heyen, <i>Baldovino di Lussemburgo, arcivescovo di Treviri e principe elettore dell'Impero</i> | »    | 71  |
| <i>Il ciclo iconografico</i> , a cura di Franz-Josef Heyen   | »    | 147 |
| <i>Le fonti araldiche</i> , a cura di Jean-Claude Loutsch  | »    | 149 |
| 1. <i>Bandiere e scudi nelle miniature del «Viaggio a Roma»</i>  | »    | 161 |
| 2. <i>I documenti araldici in rapporto con il «Viaggio a Roma»</i>   | »    | 169 |
| a) <i>Il ruolo d'armi di Rivoli</i>  | »    | 185 |
| b) <i>Il ruolo d'armi di Torino</i>  | »    | 215 |
| 3. <i>Stemmario dei castellani dell'Elettorato di Treviri sotto il regno di Baldovino di Lussemburgo</i>   | »    | 309 |
| <i>Il viaggio di Enrico VII nei documenti italiani</i> , a cura di Giorgio Tamba                           | »    | 309 |
| Tavole genealogiche degli ascendenti di Enrico VII e Margherita di Brabante                                | »    | 309 |
| Indici   | »    | 309 |

**320 pages – format in-folio 34 x 24 cm;** publication en fac-similé en grandeur 1/1 du manuscrit de Coblenz, y compris la partie armoriée. Une édition française n'est pas prévue.

**Prix: 2.500.- francs luxembourgeois** (tous frais compris) au lieu de 120.000 Lire (plus frais de port), une économie de plus de 10 %.

Ceci est une **offre exceptionnelle** aux participants du 21<sup>e</sup> Congrès international de Généalogie et d'Héraldique de Luxembourg (1994) ainsi qu'aux membres de l'A.L.G.H. et des Amis de l'Histoire-Luxembourg. Pas valable en librairie.

\*\*\*

À commander par virement postal au compte-chèque-postal numéro 872-96 (Luxembourg) de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, a.s.b.l.

Pas de chèques s.v.pl. ! Votre virement vaut commande; les commandes seront traitées selon l'ordre de leur arrivée.

**320 Seiten – Format 34 x 24 cm;** Faksimile-Publikation im Format eins zu eins aller Illustrationen der Koblenzer Handschrift, auch der Wappentafeln. Eine deutsche Ausgabe ist nicht vorgesehen.

**Preis: 2.500 Luxemburger Franken** (Portokosten inbegriffen) anstatt 120.000 Lire (plus Porto und Verpackung). Sie sparen 10 %.

Dies ist ein **Spezialangebot** zum XXI. Internationalen Genealogie- und Heraldikkongress in Luxemburg (1994), sowie für die Mitglieder der A.L.G.H. und der Geschichtsfreunde/Luxemburg. Gilt nicht im Buchhandel.

\*\*\*

Sichern Sie sich Ihr Exemplar gleich durch Überweisung auf Postgirokonto 872-96 der Lux. Gesellschaft für Genealogie und Heraldik. Die Bezahlung gilt als feste Bestellung.

Keine Schecks werden angenommen wegen der hohen Bankkosten. Wer zuerst bestellt, wird zuerst beliefert.

**320 pages – in-folio format 34 x 24 cm;** colour facsimile of all the illuminated pages from the Coblenz manuscript, including the heraldic tables. There will be no English language edition.

**Price: 2.500 Lux./Belgian francs** (postage included) instead of 120.000 Lire (plus postage); you save over 10 %.

This is a **special offer** on the occasion of the 21<sup>st</sup> International Congress of Genealogy and Heraldry, Luxembourg (1994), as well as for the members of the A.L.G.H. and the Friends of History-Luxembourg.

\*\*\*

You may order your copy by paying the above sum by giro order (international postal money order) to account number 872-96 (Luxembourg) of the Lux. Society of Genealogy and Heraldry.

No checks accepted! The orders will be treated on a first come, first served basis.